Porównanie tłumaczeń I Kronik 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | cztery tysiące odźwiernych i cztery tysiące śpiewających JAHWE przy instrumentach, które – (jak powiedział Dawid) – kazałem sporządzić dla wielbienia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | na odźwiernych cztery tysiące i cztery tysiące na wielbiących JAHWE przy wtórze instrumentów, które [według słów Dawida] kazał on sporządzić w tym celu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto — cztery tysiące odźwiernych i cztery tysiące chwalących JAHWE na instrumentach, które sporządziłem — *powiedział Dawid* — ku uwielbieniu *Boga*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto cztery tysiące odźwiernych, i cztery tysiące chwalących Pana na instrumentach, których nasprawiał Dawid ku chwaleniu Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a odźwiernych czterzy tysiące i także wiele muzyków grających JAHWE na instrumenciech, które był nasprawiał ku graniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odźwiernych było cztery tysiące, a cztery tysiące wychwalało Pana na instrumentach, które [Dawid] sprawił w tym celu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cztery tysiące na odźwiernych, a cztery tysiące na chórzystów dla Pana przy wtórze instrumentów, które kazał sporządzić w celu śpiewania hymnów pochwalnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Było cztery tysiące odźwiernych i cztery tysiące wielbiących JAHWE na instrumentach, które król wykonał, by służyły do uwielbiania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | cztery tysiące miało pełnić funkcję strażników i cztery tysiące miało wychwalać JAHWE przy pomocy instrumentów, które Dawid polecił zrobić, aby były używane w czasie modlitwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Prócz tego] 4000. odźwiernych i 4000. tych, co wysławiali Jahwe na instrumentach, które [Dawid] na ten cel przy gotował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і чотири тисячі дверників, і чотири тисячі тих, що співали Господеві на орґанах, які він зробив, щоб співати Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto cztery tysiące odźwiernych i cztery tysiące chwalących WIEKUISTEGO na instrumentach, które wyprodukował do chwalenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także cztery tysiące odźwiernych i cztery tysiące wysławiających JAHWE na instrumentach, o których Dawid rzekł: ”Sporządziłem ku wysławianiu”. |

1. 1) Klk Mss dod.: JHWH; pod. G, τῷ κυρίῳ. [↑](#footnote-ref-2)